



Canciones, Predicciones y Sueños en lengua Takana





Canciones, predicciones y sueños en lengua Takana
Primera Edición 2014

Depósito legal:
4-2-285-14 P.O.

Producción:
Sabios y sabias del pueblo indígena Takana
Unidad de Políticas Intraculturales Interculturales y Plurilingüismo -
Ministerio de Educación

Revisión:
ILC Takana

Diagramación:
Miguel Ángel Alcoba García
Unidad de Comunicación Social - Ministerio de Educación

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro. Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad de la Nación Takana.



INDICE

Canciones

Ebake puna jajemiti	4
Maria carmén	4
Mauricio pintu	4
Pantalun	5
Jare peti putsu sanubike	5
Beidha beidha me puke	6
Jeju jeju	6
Aidhe edhi	6
Aidhe.....	7
Mikedha putsu mikedha ema.....	7
En buena vista	8
Ojos azules.....	8
Del cielo bajo una palma.....	8
Palomita blanca	9
Negra	9
Torito negro.....	9
Matecito de toronjil.....	10
Yo te cantare	10
A buena vista	11
Lorito verde.....	11

Pronósticos

Ekuanaus'a jei kuana	12
----------------------------	----

Sueños

Ekuanaus'a tabi	19
-----------------------	----

Ekuanaus'a s'atsu

(Canciones)

EBAKE PUNA JAJEMITI

Cantor: Francisco Beyuma L.

Beu midha ebake puna chidi

Yama we taitia

//ai tsine s'u muridha, ewena mawe//

//Dha kuana piba putsu

Eme neba tiani//

//mi kuana s'a tata ja ataitia nime.//

MARIA CARMÉN

Cantor: Francisco Beyuma L.

//Beidha beidha, me puyu.

Maria Carmén//.

Mueta chumueta, mi abeji epu

Mike yabe mu dha eduini s'a.

MAURICIO PINTU

Cantor: Francisco Beyuma L.

//Mauricio Pintu, Mauricio kibau

Jabutse netija//

Dhaja biame, mekuana s'a

Nawedha madha//.



PANTALUN

Cantor: Francisco Beyuma L.

**//Pantalu d'akua, camis'a d'akua
Ema, ayuke, kana chidhi//**

**Tuedha epuna kema tata s'a
Kema mama s'a mes'a tsadha
//maricu puji, elape puji
Tuedha epuna mes'a tsadha//**

Kema tatamu, tuedha epuna mes'a tsadha//.

JARE PETI PUTSU SANUBIKE

Cantor: Grabieli Amutari Marupa

//Jare peti putsu nubi wanake//

**Kema tata mudha etabis'a
Kema tata mudha ekarara s'a
Ni me tuchedha s'u, nubi wanake
Ema eje putsu nubi ichake//**

**Ema eje putsu nubi wanake
Kema tujuri s'u nubi wanake.**



BEIDHA BEIDHA ME PUKE

Cantor: Grabiél Amutari Marupa

//Beidha, beidha me puke cristianu kuanal//

**Jiabe ekuana s'a eudhes'a tsine,
Jiabe ekuana s'a patrón s'a tsine.**

//Santisima trinidad, Santisima Trinidad//.

JEJU JEJU

Cantor: Grabiél Amutari Marupa

**//Jeju, jeju tsatsu padilla
Chuadhera par'i, netibarere//**

**Chuadhera par'i netibarere
Telare chukual//**

AIDHE EDHI

Cantor: Teodoro Beyuma

**Aidhe edhi, pa chu bas'e
Ema eje, ekuadhi, kuadhi
Ba s'e neti, tua pedhu, pedhu
Midha epu, ema chama s'u.**

**//Upia es'ite, upia es'ite upia es'ite
Mike echuas'u//.**

Neti barere, neti barere, neti barere.



AIDHE

Cantor: Teodoro Beyuma

**//Adhe edhi, papu biame
Pajemi madha yu beju//**

//Aidhe kuana, me kuanas'a//

//Nabedha madha me kuansha//.

MIKEDHA PUTSU MIKEDHA EMA

Cantor: Grabiël Amutari Marupa

//Mikedha putsu mikedha ema

Mikedha putsu tata netiake

Mikedha jurabake//.

Canciones en Castellano

EN BUENA VISTA

Cantor: Lisbania Condori

**//En Buena Vista yo he dejado
Un corazón destrozado palomitai//**

**//Jure quererla jure adorarla
Hasta la hora de mi murete
Palomitai//.**

OJOS AZULES

Cantor: Nicolas Cavinias

**//Ojos azules no llores
No llores, ni tengas amores//**

**//llorarás cuando me vaya
Cuando remedio no aiga//**

DEL CIELO BAJO UNA PALMA

Cantor: Emilio Amutari

**Del cielo bajo una palma
Coronada de matices
Coronada de matices**

//que cumplas años felices//

**Aya, aya ya yay
Que cumplas años felices.**



PALOMITA BLANCA

Cantor: Carlos Huari

**//Palomita blanca torcaza
A que te has ido tan lejos//**

**//Abandonando tu casa
Abandonando tu nido//.**

NEGRA

Cantor: Eraidá Beyuma

**//hay negra hay samba
Quien será tu dueño
Mañana cuando yo
Me vaya de tu lado//**

TORITO NEGRO

(Cantor Benigno Chao)

**//Torito, torito negro
No me mates con tus astas
Matame con tus amores
No me mates con tus astas
Matame con tus amores//**



MATECITO DE TORONJIL

(Cantor: Eraida Beyuma)

**//Quisiera ser matecito
Matecito de toronjil//**

**// Para entrarme a tu pecho
Y no volver a salir//**

**Ay mi negrita mi palomita
Para entrarme a tu pecho
Y no volver a salir.**

YO TE CANTARE

(Emilio Amutari)

**//Vengo de palmar
En busca de amor
Y uno que sepa amar
Con todo el corazón//**

**// Yo te cantaré...
Mi alegre canción
La canción más pura
De mi corazón//**

**//ante noche estuve
Con música de amor
Junto a tu ventana
Como el picaflor//**



A BUENA VISTA

(Nelo Cartagena)

**//Buena Vista, pueblo Takana
Radiante bella como el sol
Donde flamea su bandera
En la fiesta patronal//**

**El 29 de junio es la fiesta patronal
Todos se sienten alegres
Llenos de felicidad**

**Así es mi pueblo querido
Pueblo que me vio nacer**

**//por eso ahora yo le canto
Con todo el corazón.//**

LORITO VERDE

(Nicolás Cavinás)


**//Lorito, lorito verde
Lorito, lorito de las montañas//**

**//Lloraras cuando me vaya
Cuando remedio no haiga//.**


EKUANUS'A JEI KUANA

Pronósticos


- Tsaudhachi ete bias'u, enetitiani s'u, aidhe ekuanau s'a pamilla emanu.
- Uchi mesha did'i eriretiani s'u, kema ebakua e kuina.
- Kema ewatsi dhapujuitia, yanakane ema epuu.
- Piskua etsia tsiani s'u, ai madhada epu.
- Waraka etsia tsiani s'u, beni jubidha epu.
- Kema ekeke eteniani s'u, aidhe ema ekeke s'u ebudhita.
- Kema etua eteniani s'u, aidhe yama eba.
- Kema eid'aja es'ia s'iani s'u, aidhe bas'e emimiani, kema puji.
- S'es'e epuu beu, tuedha beu tsinekua
- Mitsi etsia etsiani s'u, aidhe padha emanu padha.
- Kakaraka dhidha s'u es'atsvani s'u aidhe padha erubuti.
- Beni madhada epuani s'u, mueta padha nai epú
- Badi aida ebaña s'u, kuabe banatai.
- Waripa mes'a eja waichidi, tuedha padha madhada eja epú.
- S'us'e, med'i s'ara s'u, enawis'a, chumueta nai epu.
- Nasha kuabi pudhe epuani s'u, ebakua mu epuna epú.
- Kema eme etaitaini, yama dha chipilu eina.
- D'ia awada epani s'u, aidhe padha awada epis'ata.
- Tsena dhabi madhada ebaña edid'i s'u, wabu padha etsunetia.


- 
- Kuakuareu mike ete s'u dhidha s'u es'atsyani, mike tata chumueta e kuina.
 - Dhu kuana etsia tsiani s'u, mueta nai epu.
 - Tuku, tuku, etsia tsiani s'u, wabu kuana madhada ekuinana.
 - Dhidha s'u ebias'u s'inadha epuani s'u, mueta madhada nai epu.
 - Bakua padha etsuña s'u, kema ebakua chidi emanu.
 - Nasha pere etejeña tè s'u, kema ewane mabe epu beta ebakua ekuinana.
 - Padyakara ebaña tekuabe s'u yani, kuabe mu madhada epu.
 - Reiri ereke rekenetí echa s'u, tuedha ekuana yatani te beu ake.
 - Id'uí tapi tapi madhada edid'i s'u yani, mueta nai epu.
 - S'e etenani ena aida s'u, ena ebia s'u jukuadha epu.
 - Chipi, chipi etsyani ena aida ekeke s'u, tuedha ekuana kis'a yatani, aimue beu ena enubi.
 - Atata ebia s'u etua s'u enubiani, ebia s'u dunukuai edyaña.
 - Kuati utsu d'ed'e d'ed'e epuani s'u, aicha ema erare.
 - Eid'aja kema etsuini, aidhe kema puji emimiani.
 - Buina epani sú, aidhe ejude s'u emanu.
 - Kakia waka apudha epuani s'u, tuedha ekis'a tani ekuana, nai padha epu.
 - Badi chukua eneti baputsu, tuedha ekuana ekis'a tani, ed'eti padha epu piadha tsine.
 - Badi apuda s'u ekuana ebaña tu naja s'u peruru eneti nai aida ekuina.
 - Kema yana nedha epuani s'u, aide kema puji emimiani.

- Kema ewatsi epupupupuani s'u, yama dha etiritiri.
- Biuke etsia tsiani s'u, tsine mu aña epu.
- Aki tawa, mes'a eina ebusiapatiani s'u beni jubidha epu.
- Kosorio aki beu aña shasha epuani s'u, bas'ume tseidha beu.
- Pipi pipi junu aña chidi mes'a shasha aimue s'e ejemi mawe.
- Tsaudhachi ete tibeini s'u etsia tsiani s'u, kema ebakua padha emanu.
- Uchi ebiabia tani ema tuedha, ekis'atani ema padha s'aidha e as'e as'e.
- Kema ekedhi neje ema etsijani, aidhe padha ema ed'ayata.
- Maju echudhuani s'u, aimue mike echuaina merike, maju mu akid'ai epu.
- Janidhe madhada echudhu puji, mesa ebiti ruruake edir'isu.
- Aimue aidhe biame eme neje akus'a tiake, tuedha padha pia tsine midha wama wama epu.
- Aimue eme ejatsa witutai enabakua, mes'a etse pere ekuinana.
- Aimue ekuanas'a ejud'uji esaibaji epupu pupu badi enana s'u, tuedha edhinime epu.
- Aimue ichetaji ekuana s'a yabe kalsun neje, tuedha mu ebia s'u sunsu epu.
- Aimue miadha anike tumu ebias'u, midha epu bike bike.
- Aimue dyake etakua, midha mu epu bike bike.
- Aimue wituke uchi animalu tije epuani s'u, tuedha mu jeitid'u epu.
- Aimue akus'a neje mike etse dhakuake, tuedha mu rara epu.
- Aimue tena eke edheje ebia su, tuedha mu mereku epu.

- 
- Yanana turi chidi epuani s'u, taku dhumes'u ichake.
 - Midha tumi dhidhasu edyaña, midha mu etaitana.
 - Miadha tsinekua mike ete etawaña, puri midha epu.
 - Nasha edhajajani s'u aidhe bas'e te dumes'u dhumitia.
 - Aimue miadha dyake arus'u r'ibajiji, mike epuna padha mes'a ejune eribati mes'a edhe s'u.
 - Aimue epune ejaja s'u pa tsuati mebe, ejaja kuana padha ped'u epu.
 - Amue mike ewatsi aidhe pa tawata, edheje biame miadha padha ejawaneti epuna edhi neje.
 - Aimue edheje chidi tumi s'a etsudua pa dyata mabe, tuedha mu epu chuatadha
 - Etse edhajajani s'u s'ite ebanis'u ete marakake, etse s'ite nime epu.
 - Aimue epuna tsipa, pabibita mabe, tuedha mes'a atsu, dhabi epu.
 - Epuna mabe aimue te s'u paputi mabe, mes'a ebakua dheja epu, bakua bas'e didha neje eicheta.
 - Ewatsi neje epune, kuati eturutani s'u, mabe tuedha epuna epu mes'a yanana, ekuinani s'u ekene ewatsi ekuinana.
 - Edheje chidi, kuati neje es'itutiani s'u, bina padha waripa kuana ebibita mesa ami.
 - S'ite chidhi aimue emeneje inake, tuedha mu mike ewatsi dhapuju putsu epus'iti.
 - Aimue bakua etsau tidhike, mike ewatsi rara rara epu.
 - Dhidha s'u etirianis'u., ena dhati mes'a eja med'is'u eichata.
 - Tunu madhada ekuinanani s'u, nai madhada epu.
 - Id'iti aña chidi epuanis'u tupejes'u peruruta yani beni jubidha epu.

- Kema jaubuti bitadha epuani s'u, aña chidi kema as'e as'e epu.
- Ema umas'a epuani s'u mes'a etimu aida epuanis'u, ema padha pia epuna etejeti.
- Aki s'a echa, dhidha s'u ejaritians'u baba,beni epue.
- S'iur'u s'a shasha aña chidi epuanis'u, maramiri atai.
- Buepa'su miadha ba putsu mer'inime, ena dhati madhada eja epu.
- Kawayu weu epuani s'u, nai madhada epu.
- Tumu weu epuanis'u, pia tsine aña chidi id'eti epu.
- Beni watsutsu kema ete s'u beibi beibi epuani s'u, tuedha kema yanana emanuameta.
- Aimue bake uchi etima,timas'a, tuedha baputsu mike etua s'u bus'u epu.
- Waka yanana aimue dyataji mawe, miadha padha weri weri epu.
- Id'eti s'awa s'awa epuanis'u, mueta nai epu.
- Dhu kuana etsia tsiani s'u, beni iyu iyu epue.
- Kuadhidhi es'aji ema etejeña s'u, ema padha ebias'u pis'a eni epu.
- Shurara s'itara s'u abuitia s'u, ema pisha bawe epu.
- Bururu etsia tsiani s'u, mueta aña chidi id'eti epu.
- Mau emata apudha epuani s'u, nai dharara neje epu.
- Bechu ina jaubuti putsu, mike etse padha tadhada eni epu.
- Kuabe ebananeti s'u aimue mike echuaina midha emed'iti, kuabe mu ed'au babi epu.
- D'iye edheje kuana es'itutiani s'u, seje tunedha epu.

- 
- Kema emetid'i, pashadha epuani s'u, yama ejudhui eichakua ebaja.
 - Yanana chidi eme tsaja neje, tsewa epuani s'u, edue mabe, mes'a ebakua dheja epu.
 - Yanana chidi, eme tsaja neje, epuri puri s'a, edue mabe yani s'u, mes'a ebakua epuna chidi epu.
 - Mama mes'a atsu, ebiu biu ni su, mes'a yanana nedha padha epu.
 - Waripa esa tsuani s'u, kakaraka nime, aidhe padha emanu.
 - Bururu aidhe eichetani s'u, nai padha epu.
 - Bechu ina padha, miadha jaubuti ake, mike etse tadhada epu, bechunime.
 - Tedhu eta, mes'a yani batame, yeneje mike ebu papike, dh'eredhere padha epu.mike ebu.
 - Mike echuas'u aimue dhupa ichake mawe, miadha dheja echacuña.
 - Iba s'a etse miadha abuke, tuedha mu chibute s'a iyudha.
 - Caimas'a etse miadha abuke, bakua aimue miadha eba.
 - Buepa tsinekua dhere epuani s'u, mueta padha madhada nai epu.
 - Judhu apudha wenawa epuani s'u, id'eti ebiasu tuchedha epu.
 - Aimue sirari neje edheje chidhi pas'ituti, mesha etse pere epu.
 - Aimue wibu pamu dyake, pis'a mabe miadha epu.
 - Aimue pa bata yanana chidi, epuna beta yanana mes'a yani yanana chidi mu mes'a echua per'u yata.
 - Yanana chidi aimue tabija mawe epuani s'u, aidhe kema pamilla ekuina.
 - Uchi epani ete tipe s'u, kema tata edi emanubeu.
 - Buni etsia tsiani su, id'eti beu nubitia padha.

- 
- Bakua s'a etsau ema etidhiña, kema ewatsi padha ebias'u aida epu.
 - Kawayu beidai, tuedha es'itutiani s'u beni jubidha epue.
 - Kuchi beidai epuani s'u, tsine padha añachidi epu.
 - Reiri etsia tsiani s'u, añã chidi id'eti epu.
 - Wawa etsia tsiani ena maje s'u, ejje s'u putike miadha padha animalu kuana etsunetia.
 - Beishawa tsunetiaitia edir'is'u, tuedha mu ekis'atani, aimue animalu epis'a.
 - Esia miadha epuneti s'u, ibabi miadha jemitia, tuedha ekisatani, aimue s'e midha ejemi.
 - S'e jemi putsu, miadha ebaña madhada bia mes'a ekitas'u yani, tuedha ekisatani madhada s'e miadha ejemi.
 - Banakua Mike edir'i s'u ebaña, tuedha ekis'a tani, aimue tes'u putike, dhui aida midha etsuita.
 - Pawata etsiatsiani s'u, añã chidi mueta tsine epu.
 - Badi tunaja s'u yani, atujai, tuedha ekisatani aidhe ebutseneti.
 - Bakua s'a etsu aimue Mike echuasu papike miadha padha aipuumawe epu.
 - Dhu bei edir'is'u etsuna s'u, yanakane epu.

EKUANAUS'A TABI

Sueños

- Bakua tawis'u ebaña, tuedha mu kema tata waka biti neje ema eicheta.
- Emanu tawi s'u ebaña, tuedha dha animal uyama epis'a.
- Maju echuduña tawis'u kema ebakua dheja epu.
- Etse edhajani tawi s'u ebaña, aide kema pamilla emanu padha.
- Ema waripa edhutu t'asa tawi s'u ebaña, tuedha ekis'atani kuaja shamani ema manuputsu edhututa.
- Kawayu ebia s'u ema epuñuneti tawi s'u ebaña, ema padha ukedha eputi.
- Uchi tawi s'u etsuitani, miadha ebaña, aidhe mike ete s'u tsi epu.
- Waka kuana tije yatani s'u, tawi ebaña ejude s'u epereji kuana chukama epu.
- Miadha tawi s'u bia kuana etsuitani, aidhe padha midha eicheta.
- Mike epuna tawi s'u ebaña, jaidebati, jaidhebati mineje epuani, tuedha mu mueta eduinini.
- Tawi s'u midha tsetse jiji easeni, miadha mu mueta nedhaji ewena.
- S'abana tawi s'u echudhuña, kaju emanu eba.
- Pere s'u bia kuawa ema epuu ena aida s'u, tawisu baitia, aide kema pamilla emanu.
- Ema tawi s'u d'ia nime ekuabetsani kema tata emanu padha.
- Yama tawi s'u dheja echua tara atia, yama padha animalu aida epis'a
- Bakua tabis'u ema tsuitaitia, yama padha pia epuna eteje.
- Tawis'u ena dhati ebaña, tuedha pa puri ema epu.
- Tawis'u ebaña nasha es'ur'u edyadyaña, tuedha aicha tseidha edyadya.
- Tawis'u s'ita ebibiña, ema padha epani epu.
- Tawis'u ena aida ema ebetsa betsa s'a, tudha mu puri ema epu.
- Tumi tawis'u midha edyadyani s'u, dhui aida midha etsuita.

- Bakua shawa tawis'u ebaña, tuedha mu aidhe Mike puji emimiani.
- Iba d'aidha tawis'u ebaña, Mike epuna d'aidha mineje epu.
- Ema tawis'u ejije s'u edhumiani ebaña, ema padha eduinini.
- Bechu tidha tawis'u ebaña, kema mama padha ema echeta wakabiti neje.
- E ja tawis'u echudhu chudhuanis'u, seje padha kema ekuinana.
- Miadha tawis'u tami tami epuanis'u, tis'ira padha ebaja.
- Tawis'u ebaña madhada waka r'eter'ete aimue ekuana ar'usu, d'ije, kuabe anuai, janide, echudhu.
- Tawis'u ebaña madhada waka tseida madhada, ar'usu, d'ije nasha, janide, kuabe echudhu.
- Tsewa tabis'u ebaña, bakua ema etsuita.
- Iba tawis'u mes'a etse pus'i, pus'i ebaña s'u, aidhe ema neje edhuinini.
- Tawis'u ema bir'u edyaña s'u, ema padha edhuinini.
- Tawis'u kema metara edhajajani s'u, emadha pia epuna neje eputi.
- Tawis'u ebaña madhada bia edhajajani kema echuajenetia dhipa neje ema padha pibapiba epu.
- Tawis'u ebaña yanana jemitsuatia, aidhe padha aikuana ebeituta.
- Tawis'u ema baitia edyadyani, tuedha pa ema etutsu
- Tawis'u espejo ebaña, kema epuna aidhe neje yani.
- Uchi kuana wama wama tawis'u ebaña, kema ejudes'u dheja kuana wama wama epu.
- Dhati madhada echudhuña tawis'u, ema padha eribiati.
- Tawis'u ebaña madhada cristinu kuana, aidhe padha emanu
- Tawis'u ebaña madhada animalu kuana chadi padha epue.
- Tawis'u dher'u ema ebañas'u chipilu mabe ema epu.